



RAAD VAN STATE  
afdeling Wetgeving

advies 62.868/1  
van 20 februari 2018

over

een voorontwerp van wet ‘houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest betreffende de uitvoering van een aantal bepalingen van het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, ter bestrijding van verzuring, eutrofiëring en ozon op leefniveau, met bijlagen, ondertekend in Göteborg op 30 november 1999, zoals gewijzigd op 4 mei 2012 te Genève’

CONSEIL D'ÉTAT  
section de législation

avis 62.868/1  
du 20 février 2018

sur

un avant-projet de loi ‘portant assentiment à l’Accord de coopération entre l’État fédéral, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale relatif à l’exécution d’un certain nombre de dispositions du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à la réduction de l’acidification, de l’eutrophisation et de l’ozone troposphérique, avec annexes, signés à Göteborg le 30 novembre 1999, tels que modifiés le 4 mai 2012 à Genève’

Op 23 januari 2018 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Minister van Leefmilieu verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet 'houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest betreffende de uitvoering van een aantal bepalingen van het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, ter bestrijding van verzuring, eutrofiëring en ozon op leefniveau, met bijlagen, ondertekend in Göteborg op 30 november 1999, zoals gewijzigd op 4 mei 2012 te Genève'.

Het voorontwerp is door de eerste kamer onderzocht op 13 februari 2018. De kamer was samengesteld uit Marnix VAN DAMME, kamervoorzitter, Wilfried VAN VAERENBERGH en Chantal BAMPs, staatsraden, Michel TISON, assessor, en Greet VERBERCKMOES, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Kristine BAMS, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Chantal BAMPs, staatsraad.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 20 februari 2018.

\*

Le 23 janvier 2018, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par la Ministre de de l'Environnement à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi 'portant assentiment à l'Accord de coopération entre l'État fédéral, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale relatif à l'exécution d'un certain nombre de dispositions du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à la réduction de l'acidification, de l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique, avec annexes, signés à Göteborg le 30 novembre 1999, tels que modifiés le 4 mai 2012 à Genève'.

L'avant-projet a été examiné par la première chambre le 13 février 2018. La chambre était composée de Marnix VAN DAMME, président de chambre, Wilfried VAN VAERENBERGH et Chantal BAMPs, conseillers d'État, Michel TISON, assesseur, et Greet VERBERCKMOES, greffier.

Le rapport a été présenté par Kristine BAMS, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Chantal BAMPs, conseiller d'État.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 20 février 2018.

\*

1. Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet beoogt de instemming met het samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest ‘betreffende de uitvoering van een aantal bepalingen van het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, ter bestrijding van verzuring, eutrofiëring en ozon op leefniveau, met bijlagen, ondertekend in Göteborg op 30 november 1999, zoals gewijzigd op 4 mei 2012 te Genève’.

2. De tekst van het samenwerkingsakkoord waarmee instemming wordt beoogd, is identiek aan de tekst van het samenwerkingsakkoord gevoegd bij het voorontwerp van ordonnantie ‘houdende instemming met het samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest betreffende de uitvoering van een aantal bepalingen van het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, ter bestrijding van verzuring, eutrofiëring en ozon op leefniveau, met bijlagen, ondertekend in Göteborg op 30 november 1999, zoals gewijzigd op 4 mei 2012 te Genève’, waarover de Raad van State, afdeling Wetgeving, op 17 januari 2018 het advies 62.628/VR heeft uitgebracht.

In dat advies werd het volgende opgemerkt:

“Het samenwerkingsakkoord waaraan het voorontwerp van ordonnantie dat om advies voorgelegd wordt aan de afdeling Wetgeving van de Raad van State instemming wil verlenen, is op 24 november 2017 ondertekend.

Uit de nota's aan de leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering voorafgaand aan de goedkeuring in eerste en tweede lezing van het voorontwerp van ordonnantie blijkt dat het overlegcomité de tekst van dat samenwerkingakkoord op 6 juli 2016 goedgekeurd heeft.

De nota's aan de leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bevatten de volgende passage met betrekking tot de tekst van het samenwerkingsakkoord:

‘Er dient opgemerkt te worden dat deze tekst jammer genoeg veel fouten tegen de Franse taal – waardoor hij moeilijker te begrijpen is –, juridische fouten en verschillen tussen de Franse en de Nederlandse versie bevat. Het Brussels Gewest heeft de andere Gewesten op deze verschillende fouten gewezen en er werd voorgesteld deze te verbeteren vóór de ondertekening van de overeenkomst en alvorens de daarmee samenhangende procedure tot instemming op te starten (zie de bijgevoegde tekst van de overeenkomst met de voorgestelde wijzigingen in track change). Ten slotte werd er in onderlinge overeenstemming besloten om te wachten op de opmerkingen van de Raad van State alvorens deze wijzigingen toe te passen.’

Er wordt aldus uitdrukkelijk erkend dat het samenwerkingsakkoord waaraan instemming verleend wordt onvolkomenheden bevat waarvan althans een aantal ervoor zorgt dat de tekst ‘moeilijker te begrijpen is’ en die, zoals de ondertekenaars van het samenwerkingsakkoord zelf erkennen, aanleiding zullen moeten geven tot het verbeteren van de tekst.

Uit het voorgaande volgt dat het akkoord in kwestie, hoewel het ondertekend is, niet de definitieve tekst van het samenwerkingsakkoord is.

*In casu* is het des te meer onaanvaardbaar aan de Raad van State een onafgewerkte tekst voor te leggen, aangezien de stellers ervan de termijn van bijna anderhalf jaar tussen de goedkeuring van het akkoord door het overlegcomité en de ondertekening ervan niet aangegrepen hebben om er de noodzakelijke wijzigingen in aan te brengen.<sup>1</sup>

De adviesaanvraag is bijgevolg niet-ontvankelijk.”

Dezelfde opmerking geldt, *mutatis mutandis*, ook ten aanzien van de voorliggende adviesaanvraag.

\*

---

<sup>1</sup> Voetnoot 1 van het geciteerde advies: Wat meer bepaald de taalkundige onvolkomenheden en de verschillen tussen de Nederlandse en de Franse tekst betreft, dient erop gewezen te worden dat krachtens artikel 47 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State de aan de afdeling Wetgeving voorgelegde teksten gesteld moeten zijn “in de taal of in de talen waarin [ze] afgekondigd of vastgesteld moet[en] worden”. *In casu* moet het samenwerkingsakkoord waaraan instemming verleend wordt zowel in het Nederlands als in het Frans opgesteld worden, aangezien beide taalversies gelijkelijk rechtsgeldig zijn. Bij het redigeren van het akkoord staat het dan ook aan de stellers ervan om aan elke taal dezelfde zorg te besteden en om verschillen tussen beide taalversies te voorkomen. Het staat hoe dan ook niet aan de afdeling Wetgeving om zich in de plaats te stellen van de stellers van het akkoord teneinde de leemten ervan aan te vullen.

1. L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet de porter assentiment à l'Accord de coopération entre l'État fédéral, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale 'relatif à l'exécution d'un certain nombre de dispositions du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontalière à longue distance, relatif à la réduction de l'acidification, de l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique, avec annexes, signés à Göteborg le 30 novembre 1999, tels que modifiés le 4 mai 2012 à Genève'.

2. Le texte de l'accord de coopération auquel il est envisagé de donner assentiment, est identique au texte de l'accord de coopération annexé à l'avant-projet d'ordonnance 'portant assentiment à l'Accord de coopération entre l'État fédéral, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale relatif à l'exécution d'un certain nombre de dispositions du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à la réduction de l'acidification, de l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique, avec annexes, signés à Göteborg le 30 novembre 1999, tels que modifiés le 4 mai 2012 à Genève', sur lequel le Conseil d'État, section de législation, a donné, le 17 janvier 2018, l'avis n° 62.628/VR.

Cet avis comportait les observations suivantes :

« L'accord de coopération auquel l'avant-projet d'ordonnance soumis à l'avis de la section de législation du Conseil d'État envisage de porter assentiment a été signé le 24 novembre 2017.

Il ressort des notes aux membres du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale qui ont précédé l'adoption de l'avant-projet d'ordonnance en première et en deuxième lectures que le Comité de concertation a approuvé le texte de cet accord de coopération le 6 juillet 2016.

Les notes aux membres du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale contiennent le passage suivant, à propos du texte de l'accord de coopération :

'Il est à noter que ce texte comprend malheureusement de nombreuses fautes de français qui nuisent à sa compréhension, des erreurs d'ordre légistique et des divergences entre sa version française et sa version néerlandaise. La Région bruxelloise a attiré l'attention des autres Régions sur ces différentes erreurs et il a été proposé de rectifier celles-ci avant la signature de l'accord et avant d'entamer les procédures d'assentiment y relatives (voir ci-joint, le texte de l'accord avec, en track change, les modifications proposées). Il a été finalement décidé de commun accord d'attendre les remarques du Conseil d'État pour intégrer ces modifications.'

Il est ainsi expressément reconnu que l'accord de coopération auquel il est envisagé de porter assentiment présente des imperfections qui, au moins pour certaines d'entre elles, 'nuisent à [la] compréhension' du texte et qui, de l'aveu même des signataires de l'accord de coopération, devront donner lieu à des corrections de celui-ci.

Il suit de ce qui précède que ledit accord, bien que signé, n'est pas le texte définitif de l'accord de coopération.

En l'espèce, il est d'autant plus inadmissible de soumettre au Conseil d'État un texte inabouti que ses auteurs n'ont pas mis à profit le délai de près d'un an et demi écoulé entre l'approbation de l'accord par le Comité de concertation et sa signature, pour y apporter les modifications nécessaires<sup>1</sup>.

Par conséquent, la demande d'avis est irrecevable ».

La même observation peut également être formulée *mutatis mutandis* à l'égard de la demande d'avis à l'examen.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT

Greet VERBERCKMOES

Marnix VAN DAMME

---

<sup>1</sup> *Note de bas de page 1 de l'avis cité* : En ce qui concerne plus particulièrement les imperfections d'ordre linguistique et les divergences entre la version française et la version néerlandaise du texte, il convient de rappeler qu'en vertu de l'article 47 des lois coordonnées sur le Conseil d'État, les textes qui sont soumis à la section de législation doivent l'être « dans la langue ou dans les langues où ils doivent être promulgués ou arrêtés ». En l'espèce, l'accord de coopération auquel il est envisagé de porter assentiment doit être rédigé tant en français qu'en néerlandais, les deux versions linguistiques faisant également foi. Aussi, dans la rédaction de l'accord, il incombe à ses auteurs de consacrer un même soin à chacune des langues et d'éviter des divergences entre les deux versions linguistiques. En tout état de cause, il n'appartient pas à la section de législation de se substituer aux auteurs de l'accord pour combler les lacunes que présente celui-ci.